

## عنوان درس: تحقیق در ترجمه قرآن کریم

مشخصات درس	هدف
نوع درس: نظری	شناخت رویکردهای گوناگون به مسئله ترجم قرآن در نزد مسلمانان
تعداد واحد: ۲	و نقد ترجمه آیات برگزیده در ترجمه‌های جدید و قدیم قرآن کریم
زمان تدریس: ۳۲ ساعت	
سرفصل درس:	
الف- کلیات	
واژه ترجمه - تعریف ترجمه - اصول ترجمه - فرآیند ترجمه - نقش سبک در ترجمه - اقسام ترجمه	
ب- مباحث اصلی	
<ul style="list-style-type: none"><li>• مبانی ترجمه</li><li>• آسیب‌شناسی ترجمه</li><li>• روش‌های ترجمه قرآن</li><li>• نقد و بررسی ترجمه آیات برگزیده در ترجمه تفاسیر: منسوب به طبری، سوراآبادی، ترجمه تفسیر طبری، البوالفتوح رازی، میبیدی، ملافتح الله کاشانی، الهی قمشه‌ای، فولادوند، مکارم شیرازی</li></ul>	
ج- مباحث فرعی	
<ul style="list-style-type: none"><li>• معرفی اجمالی اهم ترجمه‌های قرآن به زبان‌های مختلف و بیان ویژگی‌های هر کدام</li><li>• جواز یا حرمت ترجمه قرآن</li></ul>	
منابع:	
۱- اصول و مبانی ترجمه قرآن/علی نجار ۲- تاریخ ترجمه (ترجمه‌های قرآن)/آذرتاش آذرنوش ۳- ترجمه آوایی تفسیر پیوسته و تأویل قرآن به قرآن ناطق/عبدالکریم بی‌آزار شیرازی ۴- درسنامه ترجمه: اصول، مبانی و فرایند ترجمه قرآن/محمدحسن جواهری ۵- منطق ترجمه قرآن/ محمدعلی رضایی اصفهانی ۶- اختلاف ترجمه‌های قرآن کریم/عظیم عظیم‌پور ۷- بررسی ترجمه‌های امروزی فارسی قرآن کریم/بهاء الدین خرمشاهی ۸- ترجمه‌های ممتاز قرآن در ترازوی نقد/محمدعلی کوشا ۹- مشکلات ساختاری ترجمه قرآن کریم/حیدر قلی‌زاده ۱۰- تاریخ ترجمه قرآن در جهان/جواد سلماسی‌زاده ۱۱- ترجمه‌شناسی قرآن کریم/احمد پاکتچی ۱۲- فن ترجمه/یحیی معروف	